

**Dimanche le 24 juin 2018**

4e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de la Nativité de Saint Jean le Précurseur

et Synaxe des Justes Zacharie et Elisabeth.

Ton 3, évangile de matines 4

**الأحد في ٢٤ حزيران ٢٠١٨**

الرابع بعد العنصرة، عيد مولد السابق

يوحنا المعمدان ولتذكار القديسين زكريا

وألصابات، اللحن ٣ ايوثينا ٤.



## " ها أنت تكون صامتا "

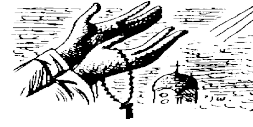
"كان زكريا وامرأته أليصابات بارين كلاهما أمام الله سالكين في جميع وصايا الرب وأحكامه بلا لوم. ولم يكن لهما ولد إذ كانت أليصابات عاقرا وكانا كلاهما متقدمين في أيامهما". كانا بارين ومع ذلك عقيمين. إنه عهد الناموس وليس بعد عهد النعمة. إن الكثيرين منا اليوم أيضا يسلكون في جميع وصايا الرب بلا لوم، يؤدون الصلوات في أوقاتها كما كان يفعل زكريا أمام الرب. ولكنهم يبقون عقيمين: عهد النعمة، عهد الروح لم يأت بعد.

"وبينما هو يكهون في نوبة فرقة أصابته القرعة أن يدخل إلى هيكل الرب ويبخّر. وكان جمهور الشعب يصلون خارجا وقت البخور. فظهر له ملاك الرب واقفا عن يمين مذبح البخور. فلما رآه اضطرب ووقع عليه خوف". لم يكن يتوقع حضرة الرب أمامه. أنه لا يزال في عهد الناموس. ونحن أيضا نقف أمام الرب صباحا ومساء ولا نشعر، لا نتوقع حضوره، مع أنه عن كل منا ليس ببعيد. لقد تحجّر قلبنا بعد تلك السنين الطوال من الصلوات اليومية وحفظ الناموس.

"فقال له الملاك لا تخف يا زكريا لأن طلبتك قد سمعت وامرأتك أليصابات ستلد لك ابنا وتسميه يوحنا ويكون لك فرح وابتهاج.... ومن بطن امه يمتلئ من الروح القدس... فقال زكريا كيف أعلم هذا لأنني أنا شيخ وامرأتي متقدمة في أيامها". "كيف علم هذا؟" أن "طلبته" زكريا، طلبته حياته الوحيدة والخفية، باتت قديمة عتيقة. لقد بنس من استجابتها وكاد بنساها وقد شاخ. فشك في كلام الرب فقال له الملاك "أنا جبرائيل الواقف أمام الله وأرسلت لأكلمك أبشرك بهذا". فكيف تشك؟ أكلام الرب لغو؟ أنها خطيئة كبيرة. ونحن أيضا كم من مرة وقف بنا الروح، في معزل عن الجمع. لقد سبق لنا أن قدمنا أيضا "طلبتنا" إليه. فكم مرة حاول أن يستجيب لها ويوقظها من الأعماق الخفية ويحركنا بوداعة إلى القبول، إلى الاستسلام له والانطلاق. "لقد سمعت طلبتك... لا تخف... سيكون لك فرح وابتهاج" أما نحن فطلبنا علامة وبرهاننا ولم نصدق الرب.

وتابع الملاك كلامه: "وها أنت تكون صامتا ولا تقدر أن تتكلم إلى اليوم الذي يكون فيه لأنك لم تصدق كلامي سيتم في وقته... فلما خرج لم يستطع أن يكلم الشعب ففهموا أنه قد رأى رؤيا في الهيكل. فكان يومئ إليهم وبقي صامتا". "ها أنت تكون صامتا". قد يكون قصاصا لزكريا. ولكنه على كل حال الموقف الوحيد اللائق به بعد الآن، بعد شكّه وعقمه. أن يكون صامتا، في ندم وتوجع وانسحاق، أيقن له غير ذلك؟ أن بصمت في قلبه، في سكون وصبر وانتظار. حتى يتم تدبير الله في وقته، حتى تتمخض النفس بالولادة الجديدة، بعهد الروح. أن نصمت ترى هل أدركنا نحن ذلك؟ هل أدركنا أن الصمت، في مرحلة من حياتنا، بعد برّ وتعليم وكلام كثير، إنما هو شرط للخصب الحقيقي، للولادة، لعهد الروح؟ أليس الصمت هذا صمت زكريا، يساهم في سرّ الموت أيضا، في سرّ القبر الذي منه ومنه بالضبط تشرق القيامة. إن خلاصنا، هذا الخلاص العجيب، لا يمكن أن يحدث إلا بسرّ. وهو يمرّ كلّه إلزاما ولا شك، بشكل من الأشكال، بسرّ قبر المسيح. أليس من أجل هذا يسكتنا الله أحيانا؟ إن من اختبر ذلك يعرف كيف يصير المرء بالفعل بلا حراك روحي البتة، بلا فهم، ضامر النفس وصغيرها وأبكم أمام الناس. "ها أنت تكون صامتا" لقد ظننا حياتنا كلها حتى الآن حياة برّ بلا لوم أمام الرب. وإذا هي حياة عقم، حياة بدون إيمان. وإذا بالصمت دواء شافيا، نعمة عزيزة ومئة خلاص من لدن الله. أما ينبغي بعد ذلك أن نصمت قليلا؟ إذا كان الله يريدنا أن نسكت فعندئذ وعندئذ فقط يمكن أن يتم تدبيره ونتقبل منه الخلاص.

فيا رب، أعطنا أن نفهم نحن أيضا أن مصير النفوس يتقرر في ذاك الحوار الشخصي، الخفي، معك، وان نفسح المجال لحوار كهذا بينك وبين كل من الذين أعطي لنا أن نهتم بأمرهم، لكي يؤخذوا بنورك وحلاوتك وبمجدوك معنا إلى الأبد، بشفاعته سابقك يوحنا. آمين.



## طروباريات

<p><b>Tropaire, ton 3:</b> Que les cieux se réjouissent ! Que la terre exulte d'allégresse ! Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras, terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né ! Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés, accordant au monde la grâce du salut.</p>	<p><b>طروبارية القيامة اللحن الثالث:</b> لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لان الرب صنع عزا بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الأموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم الرحمة العظمى.</p>
<p><b>Tropaire du Précurseur ton 4 :</b> Prophète et Précurseur de la venue du Christ, nous ne pouvons te luer dignement, nous qui t'honorons avec amour. Par ta glorieuse et divine nativité, la stérilité d'une mère et le mutisme d'un père ont cessé, tandis qu'au monde est annoncée l'incarnation du Fils de Dieu</p>	<p><b>طروبارية العيد باللحن الرابع</b> أيها النبي السابق لحضور المسيح. إننا لا نستطيع نحن المكرمين إياك بشوق، أن نمدحك بحسب الواجب. لأنه بمولدك الشريف الموقر. انحلّ عقر أمك. ورباط لسان أبيك. وكرز للعالم بتجسد ابن الله.</p>
<p><b>Kondakion du Précurseur ton 3:</b> La Stérile de jadis enfante en ce jour le Précurseur du Christ, le dernier de tous les prophètes et le plus grand. Car à celui que tous ils avaient annoncé il imposa la main dans les flots du Jourdain et du Verbe divin s'est de la sorte montré Prophète, Prédicateur en même temps que Précurseur.</p>	<p><b>قنداق للعيد باللحن الثالث</b> إنّ العاقر قبلا تلد اليوم سابق المسيح الذي هو كمال النبؤات، لأن الذي تقدّمت فكرزت به الأنبياء قد وضع يده عليه في الأردن، فظهر نبيا كارزا بكلمة الله وسابقا له.</p>



## الرسالة والإنجيل

### L'épître du saint Paul aux Romains 13: 11-14, 14: 1-4

Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru. La nuit est avancée, le jour approche. Dépouillons-nous donc des œuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière. Marchons honnêtement, comme en plein jour, loin des orgies et de l'ivrognerie, de la luxure et de la débauche, des querelles et des jalousies. Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour en satisfaire les convoitises. Accueillez celui qui est faible dans la foi, et ne discutez pas les opinions. Tel cri pouvoir manger de tout; tel autre, qui est faible, ne mange que des légumes. Que celui qui mange ne méprise point celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge point celui qui mange, car Dieu l'a accueilli. Qui es-tu, toi qui juges un serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout, car le Seigneur a le pouvoir de l'affermir.

### فصل من بولس الرسول إلى أهل رومية

١٣: ١١-١٤، ١٤-١٤

يا إخوة إن خلاصنا الآن أقرب مما كان حين آمننا. قد تنهى الليل واقترب النهار فلندع عنا أعمال الظلمة ونلبس أسلحة النور. لنسلكن سلوكا لائقا كما في النهار لا بالقصوف والسكر ولا بالمضاجع والعهر ولا بالخصام والحسد. بل لبسوا الرب يسوع المسيح ولا تهتموا بأجسادكم لقضاء شهواتها. واتخذوا من كان ضعيفا في الإيمان بغير مباحثة في الآراء. من الناس من يعتقد أن له أن يأكل كل شيء أما الضعيف فيأكل البقول. فلا يزدرى الذي يأكل من لا يأكل ولا يدين الذي لا يأكل من يأكل فإن الله قد اتخذه. من أنت يا من تدين عبدا أجنبيا. إنه لمولاه يثبت أو يسقط. لكنه سيثبت لأن الله قادر على أن يثبتته.



### L'Évangile selon saint Luc 1: 1-25, 57-68-80

Plusieurs ayant entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, suivant ce que nous ont transmis ceux qui ont été des témoins oculaires dès le commencement et sont devenus des ministres de la parole, il m'a aussi semblé bon, après avoir fait des recherches exactes sur toutes ces choses depuis leur origine, de te les exposer par écrit d'une manière suivie, excellent Théophile. Afin que tu reconnasses la certitude des enseignements que tu as reçus. Du temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia, sa femme était d'entre les filles d'Aaron et s'appelait Elisabeth. Tous deux étaient justes devant Dieu, observant d'une manière irréprochable tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur. Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile; et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. Or, pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu, selon le tour de sa classe, Il fut appelé par le sort, d'après la règle du sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum. Toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure du parfum. Alors un ange du Seigneur apparut à Zacharie, et se tint debout à droite de l'autel des parfums. Zacharie fut troublé en le voyant, et la frayeur s'empara de lui. Mais l'ange lui dit: Ne Crains point, Zacharie; car ta prière a été exaucée. Ta femme Elisabeth t'enfantera un fils, et tu lui donneras le

### الإنجيل لوقا ١: ٢٥-٥٧، ٦٨-٨٠.

إذ كان كثيرون قد أخذوا بتأليف قصة في الأمور المتيقنة عندها كما سلمها إلينا الذين كانوا منذ البدء معابنين وخداما للكلمة رأيت أنا أيضا إذ قد تتبعت كل شيء من الأول بتدقيق أن اكتب على التوالي إليك أيها العزيز ثاوفيلس لتعرف صحة الكلام الذي علمت به. كان في أيام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من فرقة ألبيا وامراته من بنات هرون واسمها أليصابات. وكانا كلاهما بارين أمام الله سالكين في جميع وصايا الرب وأحكامه بلا لوم. ولم يكن لهما ولد إذ كانت أليصابات عاقرا وكانا كلاهما متقدمين في أيامهما فبينما هو يكهن في نوبة فرقة أمام الله حسب عادة الكهنوت أصابته القرعة أن يدخل إلى هيكل الرب ويبخر. وكان كل جمهور الشعب يصلون خارجا وقت البخور. فظهر له ملاك الرب واقفا عن يمين مذبح البخور. فلما رآه زكريا اضطرب ووقع عليه خوف. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا لأن طلبتك قد سمعت وامراتك أليصابات ستلد لك ابنا وتسميه يوحنا. ويكون

nom de Jean. Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance. Car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni liqueur enivrante, et il sera rempli de l'Esprit – Saint dès le sein de sa mère; il ramènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur, leur Dieu; il marchera devant Dieu avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener les cœurs des pères vers les enfants et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé. Zacharie dit à l'ange: A quoi reconnaitrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge. L'ange lui répondit: je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle. Et voici, tu seras muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour ou ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. Cependant, le peuple attendait Zacharie, s'étonnant de ce qu'il restait si longtemps dans le temple. Quand il sorti, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur faisait des signes, et il resta muet. Lorsque ses jours de service furent écoulés, il s'en alla chez lui. Quelque temps après, Elisabeth, sa femme devint enceinte. Elle se cacha pendant cinq mois, disant: C'est la grâce que le Seigneur m'a faite, quand il a jeté les yeux sur moi pour ôter mon opprobre parmi les hommes. Le temps où Elisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils. Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait fait éclater envers elle sa miséricorde, et ils se réjouirent avec elle. Le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. Mais sa mère prit la parole et dit: Non, il sera appelé Jean. Ils lui dirent: Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom. Et ils firent des signes à son père pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle. Zacharie demanda des tablettes, et il écrivit: Jean est son nom. Et tous furent dans l'étonnement. Au même instant, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait, bénissant Dieu. La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour et, dans toutes les montagnes de la Judée, on s'entretenait de toutes ces choses. Tous ceux qui les apprirent les gardèrent dans leur cœur en disant: Que sera donc cet enfant? Et la main du Seigneur était avec lui. Zacharie, son père, fut rempli du St-Esprit, et il prophétisa, en ces mots: Béni soit le Seigneur, le Dieu D'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple. Or l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeura dans les déserts, jusqu'au jour où il se présenta devant Israël.

لك فرح وابتهاج وكثيرون سيفرحون بولادته. لأنه يكون عظيماً أمام الرب وخمراً ومسكرًا لا يشرب. ومن بطن أمه يمتلئ من الروح القدس. ويرد كثيرين من بني إسرائيل إلى الرب إلههم. ويتقدم أمامه بروح إيليا وقوته ليرد قلوب الآباء إلى الأبناء والعصاة إلى فكر الأبرار لكي يهيء للرب شعباً مستعداً. فقال زكريا للملاك كيف أعلم هذا لأنني أنا شيخ وامرأتي متقدمة في أيامها. فأجاب الملاك وقال له أنا جبرائيل الواقف قدام الله وأرسلت لأكلمك وأبشرك بهذا. وها أنت تكون صامتاً ولا تقدر أن تتكلم إلى اليوم الذي يكون فيه هذا لأنك لم تصدق كلامي الذي سيتم في وقته. وكان الشعب منتظرين زكريا ومتعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يستطع أن يكلمهم ففهموا أنه قد رأى رؤيا في الهيكل. فكان يوماً إلهيهم وبقي صامتاً ولما كملت أيام خدمته مضى إلى بيته. وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته وأخفت نفسها خمسة أشهر قائلة هكذا قد فعل بي الرب في الأيام التي فيها نظر إليّ لينزع عاري بين الناس. وأما أليصابات فتم زمانها لتلد فولدت ابناً. وسمع جيرانها وأقرباؤها إن الرب عظم رحمته لها ففرحوا معها. وفي اليوم الثامن جاءوا ليختنوا الصبي وسموه باسم أبيه زكريا. فأجابت أمه وقالت لا بل يسمى يوحنا. فقالوا لها ليس أحد في عشيرتك تسمى بهذا الاسم. ثم أومأ إلى أبيه ماذا يريد أن يسمى. فطلب لوحاً وكتب قائلاً اسمه يوحنا. فتعجب الجميع. وفي الحال انفتح فمه ولسانه وتكلم وبارك الله. فوقع خوف على كل جيرانهم. وتحدثت بهذه الأمور جميعها في كل جبال اليهودية. فأودعها جميع السامعين في قلوبهم قائلين أترى ماذا يكون هذا الصبي. وكانت يد الرب معه وامتلاً زكريا أبوه من الروح القدس وتنبأ قائلاً مبارك الرب إله إسرائيل لأنه افتقد وصنع فداء لشعبه. أما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح وكان في البراري إلى يوم ظهوره لإسرائيل.

### مولد يوحنا المعمدان

الواضح من قراءة الأناجيل الأربعة أنها تخصص نصوصاً طويلة عن القديس يوحنا السابق (لمجيء المسيح) والصباغ (والصبغة بالعربية هي المعمودية). وهو من القلائد جدا الذين لهم عيد مولد. بعض القديسين نعرف تاريخ وفاتهم أو استشهادهم، ويوم الشهادة نعتبره يوم مولدهم الحقيقي. لعل تخصيص فصول كاملة ليوحنا مرتبط بأن أول بشارة السيد: "توبوا فقد اقترب ملكوت السموات" هي إياها التي نادى بها يوحنا، أم كون يوحنا دل على السيد بقوله: "هذا هو حمل الله الحامل خطايا العالم" وتالياً تنبأ عن صليبه مباشرة كما لم يفعل نبي قبله بهذا الوضوح، أم السبب يعود إلى كون الثالوث القدوس قد ظهر على نهر الأردن فيما كان يعمد السيد،

أم ان السبب هو ان يوحنا آخر نبي في العهد القديم الذي كان موته صورة عن موت السيد. هذه كلها أسباب تجعلني أقدر ما دعا الإنجيليين كلهم الى أن يتحدثوا عنه بهذا المقدار.

الفصل المتلوّ اليوم مؤلف من ثلاثة مقاطع جمعتها الكنيسة من مطلع إنجيل لوقا، ونسبها هذا الى التراث الشفهي السابق لكتابتها. تقصّي هذه الأمور ولا سيما ان لوقا لا يعرف ما يتعلّق بيوحنا مباشرة لكونه كان أنطاكيًا اي من خارج فلسطين، ولكنه أراد ان يؤكد انه تقصّي عن هذه الأمور من الذين سبقوه في كنيسة اورشليم.

روى ما حدث لزخريا والد يوحنا، وذكر ان هذا المولد فيه تدخل إلهي ويُسمّيه الولد المنتظر يوحنا وهي تعني ان الله حنّ، ولا شك ان الاسم يتجاوز الشخص الى الدور الذي سيلعبه في كشف المسيح للناس. ولهذا السبب يكون عظيمًا. وهذا الكلام هو من جبرائيل الملاك نفسه الذي بشر مريم. وهو يشبه والده الله بأن الملاك قال عنه “ويمتلئ من الروح القدس”، والملاك قال لأم يسوع الشيء نفسه لما سماها الممتلئة نعمة.

الجانب السياسي في شخصيته انه يتقدم امام الرب “بروح ايليا وقوته” اي بحماسة ايليا وشجاعته. ذاك قاوم آخاب الملك، وهذا قاوم هيروودس الملك. ولا مبرر لأن نقول كإحدى الطوائف في بلدنا ان ايليا تقمّص في يوحنا المعمدان. “بروح ايليا” تعني بفضائل ايليا ونفسيته وأسلوبه في تحديّ العظماء ولا سيما ان اليهود لم يكونوا يعتقدون في التقمّص. وما شدد عليه لوقا ان أليصابات أصرت على ان يُدعى يوحنا ولم تتشاور وزوجها حول هذه التسمية لأن زخريا قد صار أبكم، وما عرف الناس رأيه باسم ابنه الا بعد ان أعطوه لوحدًا فكتب الاسم ذاته، وعند لوقا هذا يعني ان الاسم جاء للولد بوحي إلهي لزخريا وامراته.

اذ ذاك انفتح فم الرجل ولسانه. وهو بدوره امتلأ من الروح القدس، وإيمان كنيستنا ان أنبياء العهد القديم يحلّ عليهم الروح القدس ليكتبوا. ولذلك نعتبر كلاً من الستة عشر نبيًا الذين وضعوا ١٦ كتابا قديسين، ويُسمّى المسيحيون بأسمائهم. في صلاة زخريا يقول: “انه افتقد وصنع فداء لشعبه”. معنى ذلك ان زخريا كان يتكلم عن المسيح، لأن المعمدان لم يصنع فداء لشعبه، وتنبأ عن ابنه قائلا: “انك تسبق امام وجه الرب لتتعدّ طريقه”، وكان هنا لوقا يشير الى نبوءة إشعيا التي اتخذها الإنجيل: “أعدوا طريق الرب.”

بعد هذه النبوءة، ينهي لوقا الانجيلي قوله عن الصابغ بهذا الكلام: “اما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح” ويريد هنا الروح القدس. ثم يقول: “وكان في البراري الى يوم ظهوره لإسرائيل” اي الى الفترة التي عمّد فيها الشعب. هذا هو الجانب البتولي عنده، وكان هذا النوع من النسك معروفًا عندهم ولو قليلاً. العيد العظيم لقسدينا يبقى طبعًا عيد قطع رأسه. اذ ذاك ظهر مجد الله فيه.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس سليمان در غام مقدمة من آل در غام والمختصين بهم
- ذكرى الأربعين لراحة نفس فوزي يوسف شبلي مقدمة من كارمن كرم شبلي وأولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.

## إعلانات هامة

استقبل الكاثوليك في استثنائنا اليوم يعد القديس والأحد المقبل في ١ تموز ٢٠١٨.

Exceptionnellement, la cafétéria sera fermée aujourd'hui après la Divine Liturgie et dimanche le 1 Juillet, 2018.

التعبيد للقديسين بطرس وبولس مؤسسي كرسينا الإبتياكي الخميس في ٢٨ حزيران الحالي في الساعة مساءً.

La célébration de la fête des coryphées des Apôtres, saints Pierre et Paul, aura lieu jeudi le 28 juin à 19.00h .

اليانصيب الخيري لرعية كنيستنا في ختام مهرجاننا هذه السنة :

Notre grand tirage de lots sera à la conclusion de notre 12ième festival de cette année :

Afin de soutenir les finances de la paroisse, nous allons organiser un grand tirage, cumulant divers prix d'importance. Le grand tirage sera donc à la conclusion de notre 12ième festival, le 19 août 2018. Les billets de loterie sont en vente maintenant 2 \$ chacun.

Veillez contacter Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.

بههدف دعم صندوق رعية كنيستنا، فقد تقرر إقامة يانصيب خيري على جوائز قيمة مختلفة، على أن يجري السحب في ختام مهرجاننا الثاني عشر في ١٩ آب ٢٠١٨، تباع البطاقات حاليا بسعر ٢ دولار البطاقة وشكرا لكل من يتجاوب معنا.

للحجز الاتصال بريتيا يواكيم متري: 514-833-0084

### مسرحية جبال الصوان

نعلمكم بأن رعبتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨، على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.

احجز ببطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (٢٠\$، ٣٠\$، ٤٠\$ و ٥٠\$).

للحجز الاتصال بريتيا يواكيم متري: 514-833-0084

### la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informerons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale ' Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.



001

كنيسة السيدة العذراء مريم الأرثوذكسية تدعوكم إلى غداء في أرض "لانتيه" يعود ريعها للبدء بمشروع أرض السيدة يوم السبت ٧ تموز ٢٠١٨ الانطلاق من كنيسة السيدة الساعة ٨،٣٠ صباحا

L'Église Orthodoxe de la Vierge Marie vous invite cordialement à une sortie familiale (Pique Nique) à Lantier - St. Donat Samedi le 7 juillet, 2018. Nous quitterons l'église à 8.30

Pour plus d'informations et réservations

Georges El-Khal : 514-707-3060

Fares Abou Haidar: 438-883-3992

Joe Salibi : 514-804-9682



Direction de l'autoroute 15 nord jusqu'à la sortie 89 Saint-Donat, tourner à droite après la sortie, 11 km pour se rendre à la municipalité de Lantier. Vous suivez les directions selon les pancartes sur la route pour arriver au terrain.

Lunch:  Adulte 25\$  Enfant 6 à 12 ans 15\$ 6 ans et moins gratuit

### مخيم التجلي لمنطقتنا ٢٠١٨:

سيقام مخيم التجلي لمنطقتنا بين ١٢ و ٢٥ آب المقبل على مرحلتين، وسيتضمن مع التعليم المسيحي، نشاطات عدة كالترليج على الماء والترامبولين والفروسية وصيد السمك وتسلق الجدران. كلفة المخيم ٤٤٠ دولار كندي إذا تم التسجيل قبل الأول من شهر تموز المقبل، و٤٦٥ دولار كندي بعد هذا التاريخ، والمخيم هم لأعمار بين ٩ و١٧ سنة. للمعلومات: [info@camptransfiguration.org](mailto:info@camptransfiguration.org) ، او مراسلة ابنة الرعية كارلا سمعان على العنوان التالي [karla.samman@hotmail.com](mailto:karla.samman@hotmail.com) .

### CAMP TRANSFIGURATION 2018

For children from 9 to 17 years old. \* -Price: 440\$ for one week (before July 1st), 465\$ (after July 1st).\* -Date: August 12th-August 18th (session 1) and August 19th-August 25th (session 2). \*- Site: Camp Wingate (in the area of Saint-Sauveur, Montréal, Québec).

Christian Education Theme: Transfiguration: Encountering Christ! More Activities: FISHING, Swimming, Tubing, Boating, Badminton, Tennis, Indoor Gym, Wall Climbing, Indoor Roller Skating, Floor Hockey, Water Skiing, Canoeing, Archery, Hiking and much more!!! Please follow us on Facebook and Instagram. Visit our website for staff applications. Online applications will be available for campers @camptransfiguration.org opening soon.

If you have any questions, please contact Karla Samman ([karla.samman@hotmail.com](mailto:karla.samman@hotmail.com)).

